

十二木卡姆歌词中的 Alliteration 形式

Alliteration Form of Twelve Mukams in Lyric

阿卜力米提·阿卜杜热合曼

Ablimit·Abdurahman

中央民族大学哈萨克语言文学系
中国·北京 100081

Department of Kazakh Language and Literature,
Central University for Nationalities,
Beijing, 100081, China

基金项目：“中央民族大学博士研究生自主科研项目”《现代和田地区维吾尔语地名研究》项目的研究成果【BBZZKY-2019078】

【摘要】十二木卡姆是维吾尔族人民的大型传统中国古典音乐。它是诗歌、音乐、舞蹈、歌唱和演奏的集合,是维吾尔族人民对中华民族灿烂文化的重大贡献。它运用音乐、文学、舞蹈、戏剧和其他形式的语言和艺术来表达维吾尔族人民的美好生活和高尚情操。论文主要对十二木卡姆的“头韵(法)”Alliteration 形式分析以及在史诗中“头韵”语音、音节、词汇、语段等依赖于一种诗意与谐规律形式进行了研究。

【Abstract】Twelve Mukams is a large traditional Chinese classical music of uygur people. It is a collection of poetry, music, dance, singing and playing, and it is a major contribution of the uygur people to the splendid culture of the Chinese nation. It uses music, literature, dance, drama and other forms of language and art to express the uygur people's beautiful life and noble sentiment. This paper mainly analyzes Alliteration form of twelve mukam's Alliteration, and studies Alliteration pronunciation, syllables, vocabulary and paragraphs in the epic relying on a poetic and harmonic pattern.

【关键词】十二木卡姆;口头文学;“头韵”

【Keywords】Twelve Mukams; oral literature; "Alliteration"

【DOI】10.36012/sde.v1i3.496

1 引言

十二木卡姆是维吾尔族劳动人民长期创造的巨大音乐财富,富有他们艰苦奋斗的生活经历和天才音乐知识,它具有生动的音乐形象和音乐语言,以及对光和幸福的热情追求。因为它以民间音乐的艺术形式为基础,具有鲜明的民族风格。十二木卡姆音乐的乐器种类繁多,包括古典歌曲、民族舞蹈音乐和流畅优美的叙事歌曲。新疆木卡姆艺术不仅继承了西域歌、舞、乐三位一体的综合音乐的特征,而且深受多种音乐形式的影响^①。公元4世纪左右,“木坎”一词出现在龟兹。“大曲”的名称在古代西部地区不同的部落和民族之间是不同的。公元6世纪以后,突厥人进入新疆,称大曲为“约杭趋依”。在中世纪,维吾尔语称它为“Qong Neghma”。笔者认为,维族人在9世纪中叶西迁后,在龟兹、高昌、舒乐等地音乐的基础上,结合自己的音乐传统,发展了维族音乐^②。

木卡姆是一个关于绿洲的传说,是维吾尔族人民生活的必需品和营养。它无处不在,在街道、餐厅、农村集市、驴车和骆驼、篝火等,均可以看到它的身影。十二木卡姆每一个都被分

成3个部分,即大乃额曼、达斯坦和麦西热甫。每个部分由4个主要旋律和几个变奏曲组成。每一首乐曲不仅是木卡姆主旋律的有机组成部分,而且是具有和声特征的独立乐曲。维吾尔木卡姆是维吾尔族诗歌的表现形式。每一个木卡姆都充满了乐趣和活力,古典诗词、古筝和民歌都意味深长、丰富多彩、朗朗上口、活泼好唱。作为文学表达的一种手段,在十二木卡姆的原始诗歌中,古人长期应用“头韵”(Alliterations)形式。

例如:《维吾尔十二木卡姆原文歌词集》的一首诗文中:

Yut kedrini sahlar bilmes
Yurtdin yurtğa aşmağunçe;
Yaşsi yarning kedrin bilmes,
Bir yamağa tüşmegünçe.

不周游江湖皇帝们就不会珍惜江湖,人未遇到恶人前不会珍惜恋人。

维吾尔十二木卡姆原文歌词的“Y”字母这首开始的。具有了这种垂直结构特点的“头韵”(Alliterations)形式。这种“头韵(法)”是被称为 Anaphora 形式与头韵重复形式。例如:《维吾尔十二木卡姆原文歌词集》的一首诗文中:

Eydi behar eyyamidir, sakiy leba-leb cam tut,
Eyşu tereb devranidir cami meyi gulfam tut.

酒信啊, 春节到了, 这是个声色犬马的, 欢乐的时代。带着你满满登登的倒满了醴的酒盅, 来吧。

ma a ne yāru ne hemdem ma a ne dostu ne mehrem,
ma a ne çāre ne merhem ma a ne sebru ne emān.

我没有情人和知心朋友, 没有办法也无可救药, 没有耐心和安宁。

上述的一首诗歌中“Ey”和“maa ne”恰恰具备正直重复机构的有一种形式。

根据结构特点, 各国各地的研究家把头韵(法)形式分为3种形式。

2 词语“头韵”(Alliterations)形式

这是最早形式的“头韵”的一个特征。这种形式的性格常用于十二木卡姆的歌词中, 特别是在中国西部各民族的虔诚神灵的赞美诗中。这首诗中有很多单词, 有时只能用两种重复的形式完成诗歌。例如: 维吾尔十二木卡姆原文歌词一诗中:

Biri dep sodreli husrevge tegru,
Biri dep ileteli basini ayru.

他们之间的一个人说道: “把它直接拖到国王面前去吧!” 而另一个人却说:

“先砍掉他的头, 把头带去就行了!”。

上述的诗歌中词是“Biri dep”应用了词语“头韵”(Alliterations)形式。诗句首位只重复了一个词语。下面来分析应用两个词语的“头韵”(Alliterations)形式。例如:

ķaysi bir azarin aytay canima eġyarni
ķaysi bir aġritķani kōnlūmni dey dildarni.

外给我的命运带来的痛苦我该说哪一个? 从心上人哪儿里所遇到的恼恨,

我该说哪一个?

这首诗歌中的“ķaysi bir”等两个词语构成了词语“头韵”(Alliterations)形式。例如:

ķaysi bir birehliġini tali-i gumrahni,
ķaysi bir kecrevliġini cero-i kecreftarni.

我是该说有失公允的命运无理呢, 还是该说蛮横无理的苍天任性呢³⁾?

Bu yalghan sōz igteġ koni sōz shifa,
Bu bir sōz ozaġi urulsish mesel.

说谎好比是绝症, 实话如妙药。

这是一句从远古传来的俗语。

ōzgeler husnin temaşa eylesem, çıksun kōzüm
ōzge bir kōz hemki husnu ni temaşa eylese.

如果我观赏别人的美貌的话, 就把我的眼睛挖掉吧; 别的眼睛来观赏你的美貌的话, 让它也被挖掉吧⁴⁾。

Yene ne çihrege ot saldi meyki, heyranmen,
Yene ne çihreni yel açtikim, perişanmen.

我很好奇, 酒又让那面孔发红了? 我哀愁, 风又吹开了哪个面纱?

Vesl-i yar boldi muyesser kedrine ah bilmedim,
Vesl bolmay, cavidan furket kelurni bilmedim.

见面的时候没有珍惜他, 很惭愧。现在见不着面白着急, 真没想到那时就是永别了。

Gül yüzü ge endelib ye lig kilip zār eyledi,
Gülmu sen yā hārmu sen yā hōrmu sen gilmānu sen.

我如同百灵鸟渴望花朵一样渴望着你那美丽的脸庞, 你是花儿, 是刺还是仙女, 亦或是天堂里的仙童。

上述的诗歌中“ķaysi bir”“Bu”“ōzge”“Yene ne çihre”“Vesl”和“Gül”等词构成了词汇“头韵(法)”(Alliterations)形式。

3 词根“头韵(法)”(Alliterations)形式

这种词根“头韵(法)”(Alliterations)形式古代诗人正常应用了。在十二木卡姆的歌词中, 这种词根“头韵”的形式在根的重复中是常见的, 诗歌根源的音高是一致的⁵⁾。这种形式这里指的是和现代维吾尔语音节重复现象一样的。就是说, 一个音节中一个或两个以上的语音重复一样。例如: 《十二木卡姆原文献》中:

Atsa kebuter tenine okni,
Atkay mu‘ellek ol dem kebuter.

如果你把你睫毛的利箭射向白鸽, 它就会立刻翻着筋斗坠落在地上。

Neçe zencir eylesem kō lüm öyini işikin,
Neyleyin kaydın kekür zulfu ħeyali baş urup.

我用锁链紧紧地锁住我心灵的门扉, 但仍然锁不住对你秀发的思念, 我该怎么办⁶⁾?

Ni şah ani zati kebi yad bilir,
Ni tebi‘ ani teb‘ idek istep tapılır.

没有一个国王像他一样出名, 像他的品德一般卓尔不群。

Desem, kolumni zulfu eyledi bend,
Der, ey miskin, ani bir tsridur bu.

我说: “你的头发镇住了我”, 她说: “哎, 可怜的人, 这尚是它的(我头发)的一根而已”。

Ne sud emdi egerçe bolsa çun hor muhreler peyda ,
Netey emdi iki 'alemi durr-i bibeha ketti.

再有好比太阳般的珍珠,又有什么用。我还要两个世界干嘛,无价之宝已丢失了^[7]。

上述的诗歌中“Ey”“AT”“Ne”“Ni”“De”和“Ne”等音节构成了词根“头韵(法)”(Alliterations)形式。

4 语音“头韵(法)”(Alliterations)形式

这种诗歌的重复依赖于同样的首字母。例如:《十二木卡姆原文献》一诗中:

Bu kö ülni barçe gëmlerdin helas kılğay edi,
Bir nezer kılmağ bilen ol şöğ-i ħunharim kelip.

我相信,我心中的爱人一旦踏进来我的住宅,看我一眼,我所有的哀愁就会立刻烟消云散。

Çek nevā'i nale köz mey bersunu bağr m kebāb,
Çün bolur ol ay ħeyāli bizge miħmān her keçe.

纳瓦依呀!开始弹奏悠扬的旋律吧,让我双眼盈满酒一样的泪水,心如火烤;

因为那个美丽的女孩每晚都来叩响我的心门。

Keçe-kunduz kilma gulbangi ni , bes , ey endelib ,
Kim sa a bes gun bu gulsen icre miħman boldi gul.

哎,夜莺,不要日夜夜地鸣叫,罢了吧,因为这个花园里的花朵对你来说只不过是五天之客。

Böylekim ol közi āfet yanar ot cān ma urd,
Berğ-i āfet çakılır 'ālem ara her şererimdin.

我美丽的情人好像用她的眼睛之火点燃了我的全身,她每瞟一眼就好比是让全世界燃烧。

iki cadu közlerige ehl-i alem bendedur,
isimie' zem saçları boynida tumar eylegeç.

就像伊斯米艾再木一样把头发挂在脖子上做护身符,整个人类来做她那迷人的双眸的奴婢。

Derdim besi köp heddin ziyade,
Dayim köremen eldin melsmet.

我的内心承受着巨大的痛苦,除此之外,不知情的民众也老责骂我。

上述的诗歌中每一个诗句首“B”“Ç”“K”“B”,“i”和“D”语音的重复被称为语“头韵(法)”Alliterations形式。阿勒穆江·铁勒瓦尔德博士说:《古代维吾尔族人把这种“头韵(法)”

Alliterations形式从古代印度诗歌中借过来的。佛教进入古代维吾尔区域以后,诗歌中的这种“头韵(法)”Alliterations形式逐渐融入到了古代维吾尔诗歌创作行为当中,并且在维吾尔文学的肥沃土壤里不断繁华^[8]。

如上所述,古代诗人创造性地将韵文应用于古代十二木卡姆的原始歌词中。笔者认为,这种现象是某种文学精神和模拟与继承等创造性倾向的必然结果。此外,在十二木卡姆的原始歌词中形成押韵形式的单词,音节或字母(语音)可以表达独立的含义,这些词、音节或字母(言语)不是强加的勾结。十二木卡姆原文歌词的一些诗歌中也出现不少A.A.A.A或A.A.B.A或A.B.A.B的“头韵(法)”(Alliterations)形式。

不仅如此,木卡姆艺术的混合程度很丰富,让人感受到世界历史的变幻莫测,它始终站在历史融合的最前沿。因此,在木卡姆中,人们不仅可以看到音乐的元素在中国中部和草原漠北音乐,也可以看到音乐艺术的影响在中亚、南亚、西亚、北非等国家和地区的独特的东方和西方的集成见证“丝绸之路”的音乐文化,是中国文化以及多样化的宝藏。这种“多样性的统一”和“混性”,是西方文明与维吾尔族传统文化自古以来融合的集中体现。在庆典礼仪和节日晚会上,维吾尔族穆尔沁“话语”功能的觉醒,对地方文化认同和保护统一具有不可替代的重要意义,文化权利话语体系,成为维吾尔族审美心理的最重要诠释依据,维系着其民族精神。因此,“中国新疆维吾尔木卡姆艺术”被誉为“中国珍宝”和“丝绸之路珍珠”。

参考文献

- [1] Bernd Heine, Tania Kuteva. World Lexicon of Grammaticalization [M]. Cambridge: Cambridge University Press, 2004.
- [2] 王瑞敏.《英汉双解词典》形容词释义研究[D].石家庄:河北师范大学,2013.
- [3] 阿布都鲁甫.维吾尔十二木卡姆原文歌词集(维吾尔文)[M].北京:民族出版社,2005.
- [4] 阿勒穆江·铁勒瓦尔德.论头韵诗歌[J].新疆大学学报,2003(3):23.
- [5] 耿世民.古代突厥文献研究[M].北京:中央民族大学出版社,2005.
- [6] 耿世民,买提热依木·沙依提.古代维吾尔文献教程[M].北京:中央民族大学出版社,2006.
- [7] 程适良.现代维吾尔语语法[M].新疆:新疆人民出版社,1996.
- [8] 李增祥.突厥语言学基础[M].北京:中央民族大学出版社,2011.